

tepec ed il vincere quel serpe pennato, dalla vittima del quale prenderebbe il nome di *Quetzalcohuatl*, e se queste tradizione si versavano sopra la prima venuta di là verso l'Oriente, come credevano quei dei quali parla. S. Leone, o pure consapevoli di questa, per via da noi imprescrutabile, attendevano alla 2.^a di là verso l'austro, come dimostra nella quale vivevano dell'epoca immediata futura del fuoco.*

287.—Quadro 15 superiore della pag. 66, segnato dal 15 periodo tredicesimale *Calli* sino al 13 Carattere *Quiahuitl* (sic). Nel trono verso la sinistra siede *Izpapalotl* il quale da la spinta ad un trono posto davanti a lui, nel quale siedeva un uomo, che insieme coll'uomo precipitano giù al disotto di una casa o tempio, con un globo numerico, a qual che credo di 10 (vedi n.º 272) che non so a qual epoca possa alludere. Verso la dritta vi è il fusto d'una pianta fiorita, troncato, e che mana del sangue, davanti al quale siede sulle sue cosce un maschio cogli occhj bendati. Neppur questo quadro bisogna d'interpretazione, ma si desiderano i nomi genuini Messicani di questo *Xomunto*, ovvero *Oxomozco*, e di *Xiuhuaştan*, nomi alterati, e dell'uomo, e della pianta che legonsi nella Copia Vaticana fol. 32.

288.—Quadro 16 superiore della pagina 65, periodo 16 *Cozcaquauhtli*, 13 *Tochtli*. La figura di *Xolotli* (una delle specie di Danta) siede nel trono verso la sinistra, col braccio destro incrociato e col sinistro disteso; colla mano di questo braccio impugna un femore puntato rotto. Verso la metà superiore del quadro vi è un vaso con una zampa tridactyla di coniglio, sotto il quale vedesi il Carattere *Nahuiollintonatiuh*, o sia quarto movimento solare, determinato a tal n.º da 4 globetti rossi: esso è collocato sopra un quadrangolo bislungo formato da 4 linee parallele; cioè: rossa, turchina, gialla, e giallognola, indici non solamente dei 4 quadranti diurni, divisi di 3 in 3

* Por no haber sentido perfecto en las últimas cláusulas del período, agrego en la traducción con versalitas algunos vocablos que son los que supongo habrá omitido el copista del texto italiano

diciones que debían tener los indios acerca de la llegada ó aproximación de la época en que se revestía el dios con la piel humana, en que predicaba la penitencia desde la montaña *Tzatsitepec*, y en que venció á la serpiente de plumas, de la cual víctima tomaría el nombre de *Quetzalcohuatl*; NI TAMPOCO EN INDAGAR SI ESTAS TRADICIONES VERSABAN SOBRE LA 1.^a VENIDA DESDE ALLI HASTA EL ORIENTE (como creían aquellos de quienes habla S. León); ó si tal vez sabedores de ella (por caminos que no alcanzamos), esperaban la 2.^a desde allí hacia el Mediodía, como parece demostrarse POR LA ZOZOBRA en que vivían acerca de la época futura é inmediata, del fuego.

287.—Cuadro décimoquinto, el superior de la página 66, señalado por el 15.º trecenario, desde 1 *Calli* hasta 13 *Quauhlli*. En el trono de la izquierda está sentado *Izpapalotl*, quien empuja un trono que delante tiene y en el cual estaba sentado un hombre: trono y personaje son precipitados debajo de una casa ó templo que contiene un círculo numérico, símbolo de la decena según creo (véase n.º 272), y que ignoro á cuál época pueda referirse. Obsérvase á la derecha el tallo truncado de una planta florida: mana sangre, y queda sentado delante, sobre sus muslos, un varón con los ojos vendados. Tampoco necesita este cuadro explicación; pero se desean los nombres mexicanos genuinos de *Xomunco*, ú bien *Oxomoco* y de *Xiuhuaştan*, (sic) nombres alterados de la persona y de la planta, que se pueden leer en la Copia Vaticana (Kingsb., tom. V, pág. 187).

288.—Cuadro décimosexto, el superior de la página 65, trecenario 16.º desde 1 *Cozcaquauhtli* hasta 13 *Tochtli*. La figura de *Xolotli*, una de las especies de tapir. Está sentada en trono, á la izquierda, con el brazo derecho cruzado y el izquierdo extendido: con la mano de este lado empuña un hueso femoral puntiagudo y roto. Hacia la mitad superior del cuadro hay un vaso con garra tridáctila de conejo; debajo de la cual se ve al carácter *Nahuiollin tonatiuh* ó sean los 4 movimientos del Sol: para determinar el número hay 4 circulillos rojos. El símbolo queda colocado sobre un cuadrilátero alargado, formado por 4 fajas paralelas; á saber: roja, azul, amarilla y amarillenta, índices no solamente de los 4 cuadrantes diurnos, divi-

ore, e le 4 Stagioni dell'anno, ed i 4 Caratteri Cardinali, ma ancora, secondo Gemelli e Boturini, indici dei 20 Cardinali e dei 4 Elementi, di modo chè questo simbolo è un compendio del loro metodo de'tempi del quale fù l'autore *Quetzalcohuatl*, al quale ha gran relazione questa figura (Vedi n.º 274). Sotto (sic) questo simbolo vi è un cesto bianco listato di rosso, con virgule acuminate, dentro al quale vi è un vaso o calice con fronda quadripartita e capriolo giallo. Dalla parte destra viene strascinandosi un serpe tortuoso, ma rotto o spaccato in ogni sinuosità.

289.—Quadro 17 superiore della pagina 64, segnato dal periodo 17 *Atl*, sino al Carattere 13 *Cipatl*. La figura che è sul trono della sinistra rappresenta un *Quauhhuexolochiantic*, o sia aquila variegata simile al pavone, o Gallinaccio, ed è simbolo di *Tetzcallepoca*; davanti al medesimo vedesi una zampa aquilina, la quale è in atto di afferrare un simbolo capriolato che quella dà fuori dal suo becco. Verso la sinistra vedesi una fronda di aloe bipartita al disopra, con un fiore per parte; questa fronda è orlata di rosso al di fuori, e di giallo AL di dentro: al disotto ove è unita resta conficcata nel centro di un tondo ondato contornato da un cerchio verdastro pinticchiato di rosso. Quell'aquila detta pure *Chalchiuhtotollin* è figura di uno dei *Tzontemoque*, o cadenti colla testa in giù, che si vedono nel quadro superiore della pag. 28.

290.—Quadro 18 superiore della pagina 63 notato dal periodo 18 *Ehecatl*, sino al 13 *Ocelotl*. Nel trono posto verso la sinistra siede *Xochitl*, o la prima femmina, sotto il nome forse di *Teci* o sia avola degli uomini, detta ancora *Tecitzin*, con espressione riverente ed amorosa *Teteoinan*, Madre degli Dei. Ella è di colore giallo, con riga nera nella mandibula inferiore, ornamento al naso fatto a taglia, con fiore dietro alle spalle ed alle sandole o *Cactli*: distende le mani, verso un vaso ripieno con quel fiore o rosa rossa del n.º 2 della pagina 36, contornato da caprioli gialli, sopra il quale vi è un tempio o casa, attorniato ancora da caprioli. Davanti ai suoi piedi vi è un lumacone,

didados de 3 en 3 horas; de las 4 estaciones del año y de los 4 puntos cardinales, sino también según Gemelli y Boturini, índices de los 20 caracteres cardinales y de los 4 elementos; de modo que tal símbolo es un compendio de su método para los tiempos, del cual fué autor *Quetzalcohuatl*, con quien esta figura tiene mucha relación (Véase n.º 274). Arriba del símbolo hay un cesto blanco con listas rojas y virgulas puntiagudas, dentro del cual queda un vaso ú cáliz con hoja cuadripartita y virgula de color amarillo. Por la parte derecha viene arrastrándose una serpiente tortuosa pero rota ó hendida en cada sinuosidad.

289.—Cuadro décimoseptimo, el superior de la página 64, señalado por el 17.º trecenario desde 1 *Atl* hasta 13 *Cipactli*. Representa la figura que sobre el trono de la izquierda está, un *Quauhhuexolochiantic*, ó bien águila de varios colores, semejante al pavón ó gallináceo, y es símbolo de *Tetzcallipoca*; delante del mismo se ve una garra de águila en el acto de aferrar á un símbolo en forma de virgula que deja salir aquella ave por su pico. Hacia la izquierda se ve una hoja de maguey bipartita por arriba, con una flor en cada sección. Esta hoja tiene orla roja exteriormente y amarilla por dentro: la parte inferior, que forma una sola rama, queda clavada en el centro de un disco que undula, rodeado de cerco verdoso salpicado de rojo. Aquella águila, llamada también *Chalchiuhtotollin*, es figura de uno de los *Tzontemoque*, que caen con la cabeza para abajo y se observan en el cuadro superior de la página 28.

290.—Cuadro décimoctavo, el superior de la página 63, señalado por el 18.º trecenario, desde 1 *Ehecatl* hasta 13 *Ocelotl*. En el trono colocado á la izquierda está sentada *Xochitl*, la primera mujer, tal vez bajo el nombre de *Teci* ó abuela de los hombres, llamada también *Tecitzin*, amorosa y reverencialmente, y *Teteuinan* ó madre de los dioses. Tiene color amarillo, raya negra en la mandibula inferior, adorno tallado en la nariz, con flor á la espalda y en las sandalias ó *cactli*: extiende las manos hacia un vaso lleno con aquella flor ó rosa roja del n.º 2 de la página 36, rodeada de virgulas amarillas y sobre la cual queda una casa ó templo, con virgulas también alderredor. Delante de los piés de la mujer hay un caracol, símbolo de la

simbolo della maternità, e sotto il suo trono vi è una anfora rivoltata. Verso la dritta vi è un edificio quasi piramidale, giallo, attorniato da 14 globi maggiuscoli. In mezzo al medesimo da capo a fondo vi è un condotto di fondo rosso orlato di verde a quadrelli, pel quale scende colla testa in giù una figura maschile che ha in destra un ramo, e nella sinistra fronda di aloe bicipite.

291.—Quadro 19 superiore della pagina 62, segnato dal 19 periodo *Quauhtli* sino al Carattere 13 *Mazatl*. Siede in trono verso la sinistra *Cihuacohuatl*, o la femmina del serpe, sotto la sembianza di *Teci*, avola degli uomini; con mascella di serpe in testa; con faccia gialla reticolata di rosso, e fiori dietro alle spalle, ed è in atto di contestare con *Tepeiolotli* posto verso la dritta. In mezzo al quadro vi è una targa nera rigata di bianco, a quadrelli, e sotto di essa una graticchia nera, sopra 4 mezzi occhj, o stelle. Molte di questi simboli posti al disopra, e davanti alle figure principali, puonno essere come si disse al n.º (hueco) cifre abbreviati dei segni celesti, o costellazioni, nelle quali essi collocarono i loro Eroi.

292.—Quadro 20 superiore della pagina 61, segnato dall'ultimo periodo tredicesimale *Tochtli* sino al Carattere 13 *Xochitl*, che è l'ultimo de' 20 diurni, nel quale termina la combinazione diretta di tutti quanti sotto tali periodi, dai quali risulta il Massimo di 260. La figura che siede in trono verso la sinistra è di *Xiuhteuhtli*, o *Tlell*, Signore dell'anno o fuoco. Ella ha mezza faccia superiore rossa, rigata di cenerino orizzontalmente all'occhio e metà inferiore cenerina; incrocia il braccio destro, e col sinistro impugna uno scettro. Davanti ad esso vi è un anfora con 3 simboli dentro la sua bocca, dei quali quel del mezzo è una striscia o fettuccia, quei dei fianchi, consistono in filze di globetti, quella della destra con quattro e quella della sinistra con 3. La figura posta verso la sinistra è forse d'un Ministro rivestito da *Toteouh*, o di nostro Dio; poichè rivestito di pelle umana, egli ha una asta bilingue nella sinistra, e nella destra porta

maternidad, y debajo de su trono una olla invertida. Obsérvase á la derecha un edificio casi piramidal, amarillo, rodeado de 14 círculos mayúsculos. En medio del mismo, de arriba para abajo, hay un conducto de fondo rojo con orla verde cuadriculada, por el cual va cayendo con la cabeza para abajo una figura varonil que tiene un ramo en la mano derecha y en la izquierda hoja de maguay bicipite.

291.—Cuadro décimonono, el superior de la página 62, señalado por el 19.º trecenario, desde 1 *Quauhtli* hasta 13 *Mazatl*. A la izquierda, sentada en trono, está *Cihuacohuall* ó la mujer de la serpiente, bajo la semblanza de *Teci*, abuela de los hombres; con mandíbula de culebra en la cabeza; rostro amarillo reticulado de rojo, y flor á la espalda. Habla con *Tepeyollotli*, colocado á la derecha. En medio del cuadro hay una rodela negra, con rayas blancas cuadriculadas, y debajo un objeto negro que parece nasa, colocado sobre 4 medios ojos ó estrellas. Muchos de los símbolos colocados arriba y delante de las figuras principales pueden ser, como en el n.º 107 del Prefacio se dice, cifras abreviadas de los signos celestes ó constelaciones, en las cuales colocaron los indios a sus héroes.

292.—Cuadro vigésimo, el superior de la página 61, señalado por el último trecenario, desde 1 *Tochtli* hasta 13 *Xochitl*, que es el último de los 20 diurnos, en el cual termina la combinación directa de todos los caracteres bajo tales períodos, de los que resulta el máximo de 260 días. La figura que se halla sentada en trono á la izquierda es de *Xiuhteuhtli* ó *Tlell*, señor del año ó fuego. La mitad superior de su cara es roja, horizontalmente rayada de ceniciento en el ojo, y la mitad inferior cenicienta: cruza el brazo derecho y empuña un cetro con el izquierdo. Delante del mismo se ve una ánfora con 3 símbolos dentro de su boca: el del medio es una faja ó listón: los de los costados consisten en hileras de circuliños, cuatro á la derecha y 3 á la izquierda. La figura que á la izquierda del cuadro está, sin duda es de un ministro con traje de *Toteouh* ó nuestro Dios, porque se halla vestido de piel humana: en la mano izquierda tiene asta bilingüe, y en la derecha un cuadrilátero amarillento dividido

un quadrangolo giallognolo diviso da una croce, la quale è centrata da quadretto minore: giallo, con un capriolo in mezzo; ha pure in quella mano due banderuole, e coltello di selce. Questa figura viene chiamata dal Rios (Copia Vaticana fol. 37) *Istapal Totec* voce che egli spiega gran pietra, o fondamento della terra, ma non ci lasciò l'etimologia nè l'allusione di significato, tanto enigmatico *Istapal* pare significare lo stesso che a traverso. Il giorno 5 *Malinalli* vi era digiuno generale in memoria della rovina, o perdizione dei primi uomini (Copia Vaticana fol. 37).

PAGINA 71.

293.—Questa pagina è orlata da 13 scaffali ciascuno dei quali, numerato dai rispettivi globi cominciandoli a contare dall'inferiore sinistro e seguitando verso la destra sino a terminarli nel superiore sinistro. Dentro ogni scaffaletto vedesi un aquila o uccello peregrino diverso, eccettuato il 17 (sic) scaffale, che contiene altro simbolo. I volatili degli scaffali sudetti, a mio parere, sono i seguenti. Quello del numero 1 inferiore sinistro è un *Tlilhuitzillin* o sia colibre nero, o pure un *Huitzitzilastatl*, cioè una della specie degli Aghironi: quel del 2.º inferiore è un *Cozauhuitzillin* o colibre giallo. nel 3.º un *Izquauhthli*, o aquila con coltelli alle ale: nel 4.º *Quauhchiantic* o aquila variegata: nel n.º 5 *Tlilizquauhthli*, aquila nera con coltelli; nel n.º 6 *Chiquachtli*, o ciyeta: nel n.º 7 vedesi un simbolo da me chiamato altrove *Ollinmeztl*, o movimento della Luna, esso consiste in due assi decussate, l'estremità inferiore delle quali si distendono orizzontalmente per indicare forse l'eccesso di 5 quadri gradi, e 17 dell'eclitica lunare oltre a quella del Sole; tra le braccia superiori vi ha una punta o lingua di lancia e tra l'inferiore striscie o dentaglion; tutto quanto il simbolo è delineato di nero pinticchiato rosso. Nello scaffale n.º 8 vi è un *Izquauhthli* o Aquila di colore giallo, nero, e ros-

por una cruz, con cuadrito menor en el centro: amarillo y con vírgula en medio; en aquella mano tiene también 2 banderitas y un cuchillo de pedernal. Rios en la Copia Vaticana (Kinsb., tomo V, pág. 189) llama *Istapaltotec* á esta figura; vocablo que significa, dice, gran piedra ó fundamento de la tierra; pero no nos dejó ni etimología ni alusión á significado tan enigmático. *Istapal* parece que significa lo mismo que á través. El día 5 *Malinalli* era de ayuno general, en memoria de la ruina ó perdición de los primeros hombres (Kingsb., loc. cit.).

PAGINA 71.

(Kingsb. 44.)

293.—Esta página tiene por orla 13 casillas, cada una numerada con los círculos respectivos, comenzándolas á contar desde la inferior izquierda y siguiendo á la derecha para terminarlas en la superior izquierda. Dentro de cada casilla se ve una águila ó ave peregrina, diversa, exceptuando la 7.ª casilla que contiene otro símbolo. Los volátiles de las dichas casillas, á mi entender, son los que siguen: El 1.º, es decir, el inferior izquierdo, es un *tlilhuitzillin* ó colibrí negro, ú también un *huitzitzilastatl*, especie de garza real. El 2.º inferior es un *cozauhuitzillin* ó colibrí amarillo. En el 3.º hay un *itzquauhthli* ó águila con cuchillos en las alas: en el 4.º *quauhchiantic* ó águila de varios colores: en el 5.º *tlilizquauhthli*, águila negra con cuchillos: en el 6.º *chiquatl* ó mochuelo. En el 7.º se ve un símbolo llamado por mí en otra parte *Ollinmeztl* ó movimiento de la Luna: se compone de 2 ejes cruzados, cuyas extremidades inferiores se extienden horizontalmente, tal vez para indicar el exceso de 5º 17' de la amplitud lunar sobre la solar: entre los brazos superiores hay una punta ó lengüeta de lanza, y entre los inferiores fajas ó dentellones: todo el símbolo tiene contornos negros y está salpicado de rojo. En la casilla 8.ª se ve un *itzquauhthli* ó águila de color amarillo, negro y rojo. En la 9.ª queda un *quauhhexolochiantic* ó águila de varios colores, con figura de galli-